



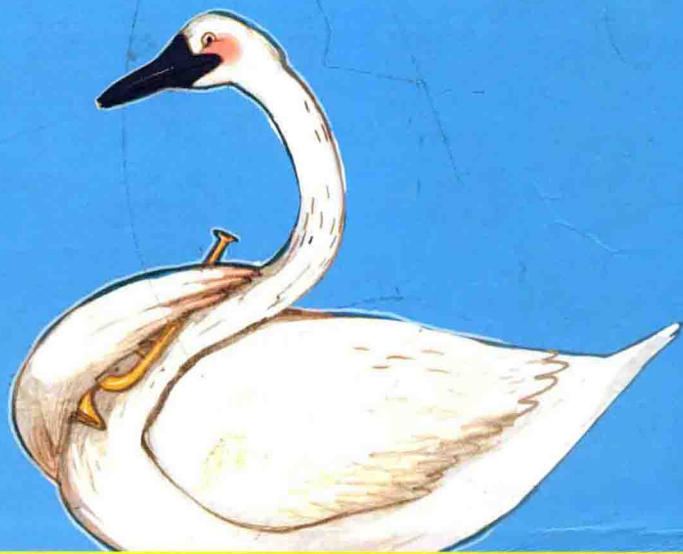
夏洛书屋

THE TRUMPET OF THE SWAN

吹小号的天鹅

[美] E·B·怀特 E. B. White 著

任溶溶 译



上海译文出版社





THE TRUMPET OF THE SWAN

吹小号的天鹅

[美] E·B·怀特 E.B.White 著

任溶溶 译

图书在版编目 (CIP) 数据

吹小号的天鹅 / (美) 怀特 (White, E. B.) 著; 任溶溶译.
—上海: 上海译文出版社, 2012.8

(夏洛书屋)

书名原文: The Trumpet of The Swan

ISBN 978-7-5327-5782-4

I ①吹… II ①怀… ②任… III . ①童话-美国-
现代 IV ① I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 122053 号

E · B · WHITE

THE TRUMPET OF THE SWAN

Chinese Translation copyright © 2012

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with HarperCollins Publisher Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-1998-127 号

吹小号的天鹅

THE TRUMPET OF THE SWAN

E. B. WHITE

[美] E · B · 怀特 著

任溶溶 译

责任编辑 赵平 张颖

封面插图 LISK

装帧设计 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海中华商务联合印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.5 字数 72,000

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5782-4/1 · 3421

定价: 38.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 021-59226000

The background is a vibrant, textured composition of colors including shades of blue, green, yellow, and purple, created with what appears to be a dry-brush or similar technique. A large, irregular white oval is positioned in the upper left quadrant. In the center, there is a white rectangular box with a thin black border, containing the text 'To:' and 'From:'.

To:

From:



E·B·怀特

(E.B.White 1899-1985)

作者介绍

E·B·怀特，二十世纪美国最杰出的随笔作家、评论家，“其文风冷峻清丽，辛辣幽默，自成一格”。生于纽约蒙特弗农，毕业于康奈尔大学。

作为《纽约客》主要撰稿人，怀特一手奠定了影响深远的“《纽约客》文风”——对世上的一切都充满关爱，保持着“面对复杂，保持欢喜”的态度。

怀特的道德与他的文章一样山高水长。除了他终生挚爱的随笔之外，他还为孩子们写了三本书：《夏洛的网》《精灵鼠小弟》《吹小号的天鹅》——这三部作品被誉为“二十世纪读者最多、最受爱戴的童话”。

CONTENTS

目录



PART 1
萨姆 ……001



PART 2
池塘 ……009



PART 3
不速之客 ……017



PART 4
小天鹅 ……027



PART 5
路易斯 ……037



PART 6
去蒙大拿 ……047



PART 7
上课的日子 ……057



PART 8
爱情 ……**071**



PART 15
里兹酒店之夜 ……**133**



PART 9
小号 ……**083**



PART 16
费城 ……**147**



PART 10
金钱烦恼 ……**091**



PART 17
塞蕾娜 ……**157**



PART 11
库库斯库斯夏令营 ……**099**



PART 18
自由 ……**173**



PART 12
抢救 ……**105**



PART 19
关于钱的谈话 ……**183**



PART 13
夏末 ……**117**



PART 20
比林斯 ……**195**



PART 14
波士顿 ……**125**



PART 21
发绿的春天 ……**211**



萨
姆

01

萨姆

萨姆穿过沼泽地回营地去，一路上想，是不是要把他看到的事情告诉爸爸。

“我只知道一点，”他心里说，“明天我还要到那个小池塘去。我要一个人去。要是我把今天看到的事情告诉了爸爸，他就要跟我一起去了。我不敢说那是个非常好的主意。”

萨姆十一岁，姓比弗。按他那个岁数来说，他的身体挺棒，黑头发，黑眼睛，像个印第安人。萨姆走路也像印第安人，直着腿一步一步走，不发出什么响声。他穿过的沼泽地很荒凉——没有脚印，脚踩下去黏糊糊的，走起来很费劲。每走上四五分钟，萨姆就从口袋里掏出指南针看看方向，算准他是在朝西走。加拿大是个大地方，它的大部分是荒野。在加拿大西部的森林和沼泽地带一旦迷了路，那事情就严重了。

萨姆这么一路跋涉，心里一个劲儿琢磨着他看到的奇迹。



世界上没有多少人看到过这种吹号天鹅^①的窝。可在这个春天日子里，偏让萨姆在荒凉的池塘边给找到了一个。他看到了两只雪白的大天鹅，雪白的长脖子，黑色的嘴巴。他一辈子以前见过的任何东西，还从来没有使他产生过一种感觉，跟他在荒凉小池塘边看到这两只大天鹅时所产生的感觉完全一样。它们比他以前见过的鸟大得多。它们的窝也大——一个树枝和草堆起来的大墩。雌天鹅坐在几个天鹅蛋上，雄天鹅慢慢地走过来走过去守护着它。

萨姆回到帐篷，又累又饿，看见他爸爸正在煎两条鱼做晚饭。

“你上哪儿去了？”比弗先生问他。

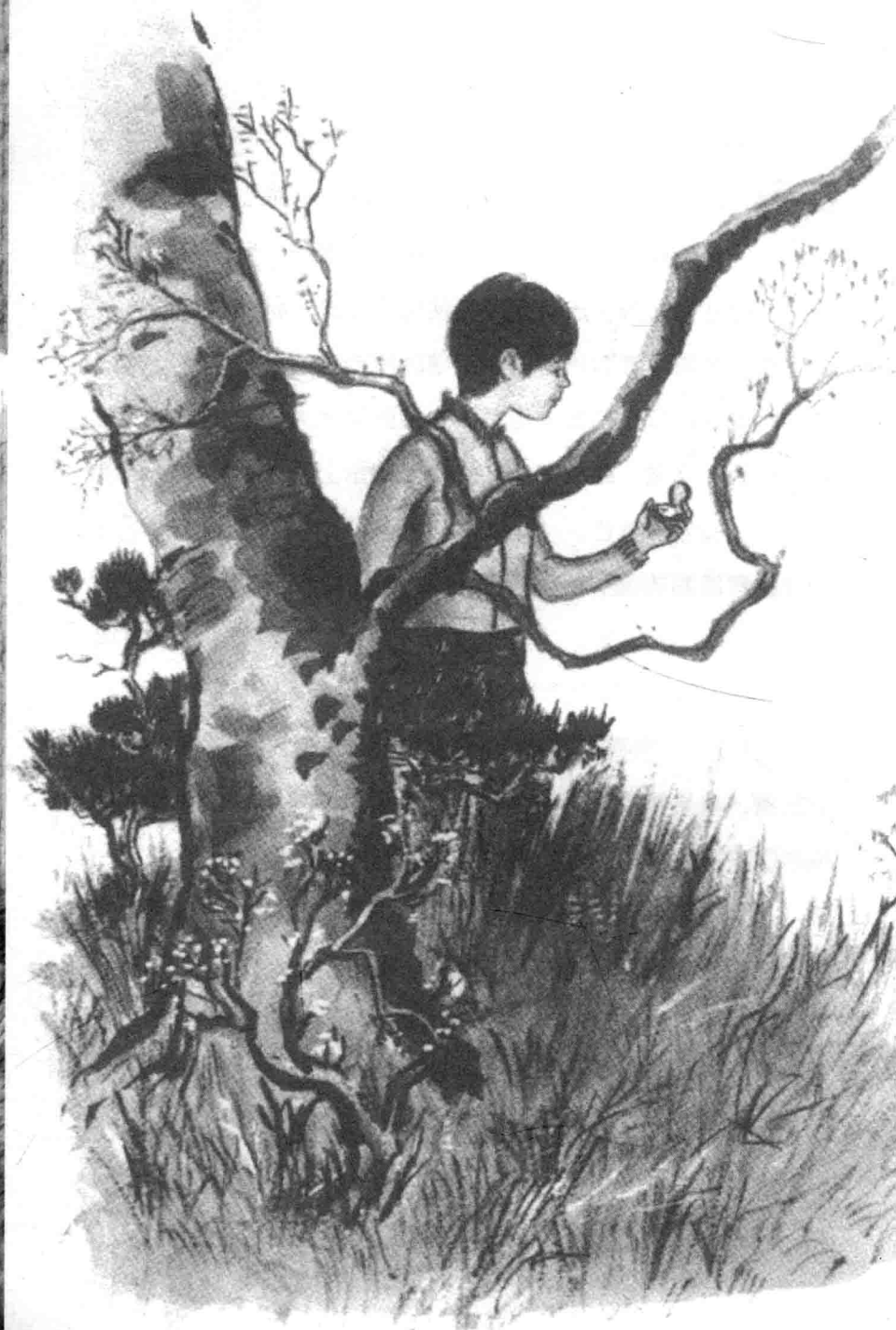
“探险，”萨姆回答说，“我去了离这里大约一英里半的一个池塘，就是我们来的时候从飞机上看见的那个。它不大——根本没有我们这里的这个湖大，连比也不能比。”

“你在那里看见什么了吗？”爸爸问他。

“这个嘛，”萨姆说，“它是个沼泽池塘，有许多芦苇和香蒲。我认为一点不适合钓鱼。很不好去——得穿过一片沼泽地。”

“到底看见什么啦？”比弗先生再问一遍。

^①吹号天鹅是一种野天鹅，因叫出来的声音像吹号而得名。





“我看见了一只麝鼠，”萨姆说，“还有几只红翅膀的乌鸫。”

比弗先生从柴火炉子上抬起头来，鱼在煎锅里滋滋响。

“萨姆，”他说，“我知道你喜欢探险。可你别忘了——这里的森林和沼泽跟我们蒙大拿家乡周围不同。你再到那池塘去可小心别迷了路。我不喜欢你穿过沼泽地。它们危险。说不定你会踩进一个泥沼，就陷下去了，那里不会有人把你拉出来。”

“我会小心的。”萨姆说。他很清楚，他要再回到那个有天鹅的池塘去。他可不打算在森林里迷路。他感到宽慰，到底没把他看见天鹅的事告诉爸爸。不过，他也为此觉得奇怪。萨姆不是一个不老实的孩子，但有一点他是古怪的：他喜欢有事藏在心里不告诉别人。他喜欢孤独，特别是在森林中的时候。他喜欢蒙大拿甜草乡他爸爸的养牛牧场的生活。他爱他的妈妈。他爱他的小马“公爵”，他爱骑着它在牧场上走走。他爱看每年夏天到比弗牧场来住宿的客人。

但是在生活中，他最喜欢的莫过于和他爸爸这样到加拿大来旅行露营。比弗太太对森林兴趣不大，因此她难得同来——总是萨姆和比弗先生来。他们坐自己的汽车到美国和加拿大交界的边境，进入加拿大。到了加拿大这边，比弗先生就请当地一位专门飞行于人烟稀少地区的飞行员，开飞机把他们送到这里湖边，他们在这里搭上帐篷，待上几天，钓鱼，闲逛和探险。

比弗先生主要是钓鱼和闲逛，萨姆探险。到了时间，那位飞行员又来把他们接回去。他的外号叫矮子。他们一听见他的飞机声，就跑出来向他招手，看着他吧飞机降落到湖面上，靠到码头上来。这些日子，这些在森林中的日子，是萨姆生活中最快活的日子，它们远离一切——没有汽车，没有马路，没有人，没有喧闹声，没有学校，没有家庭作业，没有问题，除了一个问题——就是不要迷路。当然，还有一个问题，就是他长大了干什么。这个问题是每个孩子都有的。

那天晚上吃过晚饭，萨姆和他爸爸在帐篷门口坐了一会儿。萨姆在读一本关于鸟类的书。

“爸爸，”萨姆说，“你认为我们一个月以后还会再回来露营吗——我是说大约三十五天以后？”

“我想会的，”比弗先生回答说，“我的确希望再来。不过为什么是三十五天呢？为什么非三十五天不可呢？”

“噢，没什么，”萨姆说，“我只是想，三十五天以后这一带可能非常好看。”

“这是我听到的最傻的话，”比弗先生说，“这里所有的时候都是好看的。”

萨姆走进帐篷。鸟类的事他知道很多，他知道天鹅把小天鹅孵出来大概要三十五天。他希望他能在池塘上看到出壳的小天鹅。



萨姆有一个日记本——记下他一天天的生活。这是个廉价的记事本，一直放在他的床头。每天晚上上床睡觉以前，他总要在本子上写上点什么。他记下他做过的事，看到的東西，想到过的事情。有时候他画上一幅画。最后他总是给自己提出个问题，这样躺下来睡觉的时候，便有些什么可以想想了。在他发现天鹅窝的那一天，他在日记里是这么记的：

今天，我在我们营地东边一个小池塘上看见一对吹号天鹅。天鹅妈妈有一个窝，里面有天鹅蛋。我看见三个，不过我将在画上画四个——我想它正在下着一个。这是我一辈子里最大的发现。我没有告诉爸爸。我那本

鸟类手册说，刚养出来的叫幼天鹅。我明天要回到那里去看那两只大天鹅。今天我听到了狐狸叫。狐狸为什么叫呢？是因为它发疯了，抑或是担心，抑或是肚子饿，还是因为它在给另一只狐狸传递信息呢？**狐狸为什么叫？**

萨姆合上他的小本子，脱去上衣，爬上他的床，闭上眼睛躺在那里，想着狐狸为什么叫。几分钟后，他就睡着了。



池
塘

02